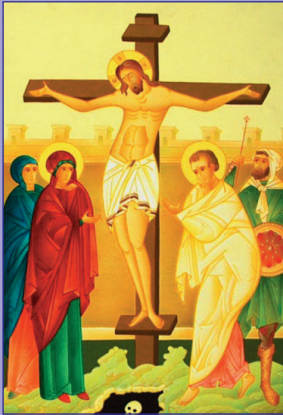


F

LA " MAISON DES ICÔNES "

Voisinant avec la vieille Tour et son carillon, la " Maison des Icônes " récemment inaugurée au centre du quartier de Trarbach offre aux visiteurs une attraction extraordinaire - une excursion vers un monde religieux et culturel qui nous paraît souvent étrange. C'est l'oeuvre de l'icônographe russe, Alexej Saweljew (né en 1920 à Kiev /Ukraine, mort en 1996 à Zell / Moselle - enterré au cimetière de Wolf) qui est au centre de cet édifice. La ville de Traben-Trarbach est curatrice de l'héritage artistique et a assumé la responsabilité de l'entretien de l'ancien " Centre d'Icônes " que Saweljew avait encore fondé lui-même. Les icônes " modernes " reflètent la biographie particulière de l'icônographe et sa foi - et elles transmettent au visiteur occidental la particularité religieuse et culturelle de l'église orthodoxe. Dans la vie quotidienne et dans la foi des croyants orthodoxes, les icônes ont leur place attitrée. C'est pourquoi la " Maison des Icônes " s'efforce de présenter et faire revivre ces lieux dans ses murs. A part la

salle d'exposition au rez-de-chaussée et une bibliothèque où on peut s'informer sur la vie de Saweljew, le visiteur est plongé dans le monde des icônes dans une salle de méditation avec le " beau coin " et dans une copie (réduite) de l'intérieur d'une église orthodoxe avec iconostase. L'atelier de l'icônographe au deuxième étage permet au visiteur de se familiariser avec l'ambiance d'un tel lieu, avec les ustensiles, le matériel et le mode de travail de l'icônographe. L'équipement - l'héritage de son oeuvre artistique - rappelle l'action créatrice de Saweljew.



L'histoire et la technique de l'icônographie y sont présentées à l'aide d'esquisses et de suites d'icônes miniatures de l'artiste. Cette maison est donc un lieu d'information, de réflexion, de la connaissance de soi-même et de rencontre. Une petite salle de séminaire pour les conférences et les stages fera de la " Maison d'Icônes " un lieu d'échanges et de rencontres des différentes orientations religieuses et culturelles. Ce serait probablement aussi une attraction enrichissante pour les visiteurs de Traben-Trarbach. Les bénévoles de l'association des Amis de la Maison des Icônes proposent des visites guidées et sont à la disposition des visiteurs aussi bien que des groupes intéressés pour tout renseignement judicieux concernant le lieu.

Accompagnée d'un conseil de tutelle compétent, la conception pédagogique de la " Maison des Icônes " porte avant tout sur la présentation de la signification du lieu par des documents et des conférences et manifestations adéquates et s'adresse aux jeunes et aux moins jeunes. Un calendrier particulier renseigne sur les manifestations de l'année de la " Maison des Icônes "

En plus, l'exposition " projet Ethos du Monde " du théologien Hans Küng de Tübingen invite à un dialogue entre les confessions et les cultures et permet aux chrétiens européens l'accès aux autres religions universelles, les orientations religieuses en Chine, l'Hindouisme, le Bouddhisme, l'Islam et le Judaïsme. Entrez et - pour quelques heures - vivez et apprenez quelque chose de nouveau et d'inconnu et prenez conscience de vous-même.

AUS DER VITA DES IKONOGRAPHEN ALEXEJ ALEXANDROWITSCH SAWELJEW

- 1920 Geburt in Kiew als Sohn eines Großgrundbesitzers
- 1929-1935 Besuch des Gymnasiums in Kiew (Ukraine)
- 1933 Sein Vater wird von den Sowjets ermordet
- 1935-1937 Ausbildung als Maskenbildner und Photolaborant
- 1942 seit 1942 in Berlin
- 1943 Bei den Ufa- und Rex-Filmstudios als Filmlaborant und Maskenbildner tätig
- 1948-1950 Besuch der Kunst- und Gewerbeschule in Hamburg mit den Schwerpunkten altchristl. Kunst, Ikonen und Fresken.
- 1950-1954 Bei weiteren Studien wird die alte byzantinische Ikonentechnik (4.-9. Jahrh.) von ihm wiederentdeckt.
- 1955 Einrichtung eines Ikonen-Ateliers in München.
- 1956 Heirat mit Margarete Radewald. Mit Erfolg arrangiert sie Verkaufsausstellungen.
- 1967 Der Versuch ein Ikonenzentrum in Nordhofen (Westerwald) aufzubauen scheitert.
- 1976-1982 In Graach/Mosel entsteht sein erstes Ikonenzentrum.
- 1979-1988 Trennung von seiner Ehefrau Margarete und Scheidung.
- 1983 In Traben-Trarbach (Stadtteil Kautenbach) findet er bessere Räumlichkeiten für das Ikonenzentrum.
- 1991 Sein Gesundheitszustand verschlechtert sich.
- 1995 Ein Schlaganfall unterbricht sein Schaffen.
- 1996 Ein zweiter Schlaganfall setzt seinem Leben ein Ende.



ÖFFNUNGSZEITEN IM HAUS DER IKONEN

Opening hours - Heures d'ouverture - Openingstijden

Sommersaison (Palmsonntag bzw. 1. April bis 1. Novemberwochenende)

Täglich 10 - 17 Uhr

Montags geschlossen

Nebensaison Öffnung und Führungen für Gruppen

nach Rücksprache, Tel. 0 65 41/83 98-0

4. Advent bis 1. Sonntag im Januar (24., 25. und 31.12 geschlossen)

EINTRITTSPREISE IM HAUS DER IKONEN

Erwachsene 2,00 € (Gruppen ab 8 Personen 1,00 €)

Jugendl. (11-17 Jahre, Schüler) 0,50 €

(Kinder bis einschl. 10 J. sind frei)

Bitte fragen Sie nach der preiswerten Kombi-Karte

Für das Haus der Ikonen und für das Mittelmoselmuseum

Informationen

Tourist-Information · Am Bahnhof 5

D-56841 Traben-Trarbach

Tel.: 0 65 41/83 98-0 · Fax: 83 98-39

eMail: info@traben-trarbach.de

www.traben-trarbach.de

Herausgeber

Haus der Ikonen · Mittelstr. 8

D-56841 Traben-Trarbach

Tel.: 0 65 41/81 24 08

eMail: Haus-der-Ikonen@t-online.de

www.Haus-der-Ikonen.de
www.Haus-der-Ikonen.com



haus der ikonen

MoselTreffpunkt

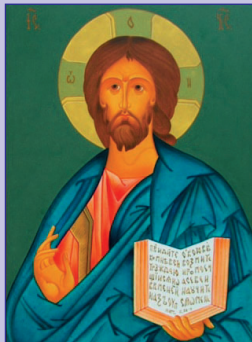
www.Traben-Trarbach.de



D HAUS DER IKONEN

Das "Haus der Ikonen" im Zentrum des Stadtteils Trarbach, verbunden mit dem alten Stadtturm und seinem Glockenspiel, bietet dem Besucher unserer Stadt eine ganz besondere Attraktion. Es ist ein Ausflug in eine uns oft fremde religiöse und kulturelle Welt. Im Zentrum des Hauses steht das Lebenswerk des exil-russischen Ikonographen Alexej Saweljew (geb. 1920 in Kiew/Ukraine, gest. 1996 in Zell/Mosel, letzte Ruhestätte Traben-Trarbach/Wolf). Die Stadt ist Erbin des künstlerischen Nachlasses und Trägerin des noch von Saweljew selbst gegründeten ehemaligen Ikonenzentrums in Kautenbach. Die "modernen Ikonen" sind Ausdruck der besonderen Biografie des Künstlers und strahlen etwas aus von seinem russisch-orthodoxen Glauben. So vermitteln sie dem abendländischen Besucher die religiöse und kulturelle Besonderheit der christlichen Kirche des Ostens. Ikonen haben ihren bestimmten Ort im Leben und Glauben der orthodoxen Christen. Deshalb bietet das "Haus der Ikonen" die entsprechenden nachempfundenen Orte an. Neben einem Ausstellungsraum im Erdgeschoss und einem Lesezimmer, das auch über das Leben von Saweljew berichtet, findet der Besucher insbesondere zur Welt der Ikonen in einem Meditationsraum mit der sog. "Schönen Ecke" (Herrgottswinkel) und einem angedeuteten orthodoxen Kirchenraum mit Ikonostase (Bilderwand). Die Werkstatt eines Ikonenschreibers im zweiten OG. bietet die Gelegenheit, sich mit dem Ambiente, den Gegenständen, Materialien und der Arbeitsweise der Ikonographie vertraut zu machen. Die Ausstattung erinnert an das Wirken Saweljews, dessen handwerklicher Nachlass hier als Einrichtung dient. Die Entstehung und die Technik der Ikonenschreiberei wird durch Skizzen und modellhafte Ikonenreihen des Künstlers vorgestellt.

So bietet das Haus die Möglichkeit zum Kennenlernen, zur Besinnung, zur eigenen Erfahrung und zur Begegnung. Ein kleiner Seminarraum bietet Gelegenheit für Vorträge, Tagungen und Seminare, die das "Haus der Ikonen" zu einem Ort des Gesprächs und der Begegnung von Kulturen und Religionen machen wollen. Vielleicht eine erkenntnisreiche Abwechslung gerade auch für die Besucher von Traben-Trarbach. Die ehrenamtlichen Mitglieder des Fördervereins stehen zu Führungen und sachkundiger Information zur Verfügung. Dies gilt nicht nur für die Tagesbesucher, sondern auch für speziell interessierte Gruppen. Gerne zeigt das Haus der Ikonen Ihnen die 120 Ikonen, die Saweljew hauptsächlich in der byzantinischen Technik (5.-9. Jahrhundert) geschrieben hat. Ferner sind ständig in Sonderausstellungen ca. 30 russische Ikonen aus dem 18./19. Jahrhundert zu sehen, die vom Ikonenmuseum Frankfurt zur Verfügung gestellt werden. Für jeden, der selbst eine Ikone schreiben will, werden 2 Ikonen-Mal-kurse im Haus geboten. Außerdem lädt die Ausstellung "Projekt Weltethos" des Tübinger Theologen Hans Küng ein zum interreligiösen und interkulturellen Dialog und erweitert so den Blick aus christlich geprägter westöstlicher Sicht hin zu den anderen Weltreligionen, wie der chinesischen Religionen, des Hinduismus, des Buddhismus, des Islams und des Judentums. Treten Sie ein und erleben und erfahren Sie für ein paar Stunden etwas Neues, Ungewohntes, Fremdes und begegnen Sie sich dabei selbst.

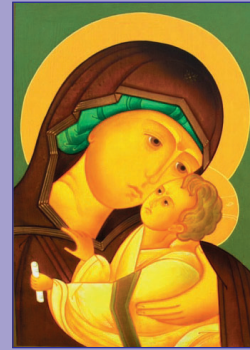


GB HOUSE OF ICONS

The newly opened "House of Icons" in the centre of Traben-Trarbach, together with the old city tower and its newly restored carillon bells, provides visitors to our city with a special attraction. It is an excursion into a religious and cultural world which can otherwise seem foreign to us. The life work of the exiled Russian iconographer Alexej Saweljew (b. 1920 in Kiev, Ukraine, d. 1996 in Zell on the Moselle River, Germany, and laid to rest in Traben-Trarbach/Wolf) is the central exhibition of the House of Icons. Traben-Trarbach is the testamentary successor to the artistic legacy of Saweljew and also supports the icon centre founded by Saweljew in Kautenbach. The "modern icons" are an expression of the extraordinary biography of the artist and radiate the essence of his Russian Orthodox belief. These icons communicate to the Western visitor the special religious and cultural identity of the Christian church in the East. Icons occupy a special place in the life and faith of Orthodox Christians. The House of Icons therefore offers a simulation of this meaning. Next to exhibition and reading rooms on the ground floor, the latter of which also contains a record of Saweljew's life, the visitor will find his or her way to the world of icons in a meditation room, characterized by a "beautiful place" (the Lord's corner shrine) and an intimated Orthodox Church vestibule with iconostasis (the wall of icons). The studio of an iconographer exhibited on the second floor offers the visitor the opportunity to become familiar with the ambiance, the objects, the materials and the work methods of iconography. The equipment calls to mind Saweljew's scope of activity, since it is his former workshop which is on display here. The origin and the techniques of icon painting are presented through sketches and exemplary model rows of icons made by the artist. The House of Icons thus offers the possibility to learn something new or to engage in reflection, to broaden one's own experience or to communicate with others. A small seminar room is available for lectures, meetings and seminars which further the objective of making the House of Icons a location for discussion and interchange among cultures and religions. Perhaps this could offer a change of pace rich in experience to visitors of Traben-Trarbach. The honorary members of the sponsoring association are available for guided tours and for special information. This applies not only to the daily visitors of the House of Icons, but especially to groups with a particular interest in this topic. The educational concept of the House of Icons - formulated by a committee of experts - is directed particularly toward making the themes of the House understandable to both young and old through various materials and suitable services and offerings. A special calendar of events provides information



about the annual program of the House of Icons. Moreover, "Global Responsibility. In Search of a New World", the exhibition of the Tübinger theologian Hans Küng, invites to an interreligious and intercultural dialogue and thus expands the visitor's horizons from a Christian-dominated East-West view to the views of other world religions, such as



those of China, Hinduism, Buddhism, Islam and Judaism. Enter the House of Icons and, for an hour or two, experience something new, something unusual, something different, and in so doing, come closer to your own being.

NL HET HUIS DER IKONEN.

Het nieuw heropende "huis der iconen" in het centrum van het stadsdeel Trarbach, in verbinding met de oude stadstoren en zijn carillon bieden de bezoekers van onze stad een hele nieuwe attractie. Het biedt een excursie in een voor ons vaak onbekende religieuze en culturele wereld.

In het huis der iconen staat het levenswerk van de russische iconograaf in ballingschap, Alexej Sawaljew (geb. 1920 in Kiew, gest. 1996 in Zell am Mosel, begraven in Traben-Trarbach/Wolf) centraal. De stad Traben-Trarbach is erfgenaam van de artistieke nalatenschap en tevens de stichter van het nog door Saweljew zelf opgerichte voormalige iconencentrum in Kautenbach.

De "moderne" iconen zijn een weergave van de bijzondere biografie van de kunstenaar en stralen iets uit van zijn russisch-orthodox geloof. Zij maken de westerse bezoeker vertrouwd met de religieuze en culturele bijzonderheden van de cristelijke kerk uit het oosten. Ikonen hebben hun vaste plaats in het leven en in het geloof van orthodoxe christenen. Daarom probeert het huis der iconen verschillende passende beleefwerelden aan te bieden. Naast een tentoonstellingsruimte op de begane grond, vindt de bezoeker ook in de wereld van de iconen een meditatie-ruimte met de zogenaamde "schöne Ecke" (Herrgottswinkel), en een zinspel van een orthodoxe kerkeruimte met iconengalerie.

Het atelier van een iconograaf, in de tweede etage, biedt de gelegenheid zich met de sfeer, de voorwerpen, de materialen en de werkwijze van de iconografie vertrouwd te maken. De inrichting herinnert aan het werken van Saweljew, wiens ambachtelijke erfenis hier tentoongesteld is. Het ontstaan en de techniek van de iconografie wordt gepresenteerd door schetsen en voorbeeld-ikonenseries van de kunstenaar. Zo biedt het huis der iconen de mogelijkheid tot leren kennen, tot bezinning, tot het maken van eigen ervaringen en tot ontmoetingen. Voor voorlezingen, bijeenkomsten en seminaren staat een kleine seminaaruimte ter beschikking, zodat het huis der iconen een plaats van gesprek en van contact tussen cultuur en religie mag worden. Misschien een wetenswaardige afwisseling juist ook voor bezoeker van de stad Traben-Trarbach.

Vrijwillige helpers van het huis der iconen staan voor rondleidingen en deskundige informatie voor iedere bezoeker ter beschikking, ook voor grotere geïnteresseerde groepen. Het pedagogische concept van het huis der iconen is er speciaal op gericht, door verschillende materialen en passend aanbod, de thema's van het huis der iconen voor zowel jonge als ook oudere mensen begrijpelijk te maken. Een bijzondere tentoonstellingskalender geeft uitkomst over de jaarlijkse voorstellingen en bijeenkomsten in het huis der iconen. Bovendien nodigt de tentoonstelling "Projekt Weltethos" van Hans Küng (theoloog uit Tübingen) uit tot een interreligieuze en interculturele dialoog en verruimt zo de blik van de christelijk geïnteresseerde west-oost-visie naar de andere wereldreligies, zoals de chinese religie, het hindoeïsme, het boeddhisme, de islam en het jodendom. Komt U gerust eens binnen, en beleef en ervaar in korte tijd iets nieuws, iets ongewoons, iets uitheems, en vindt daarbij misschien wel u zelf.

